Mª JESÚS SALÓ GALÁN
Universidad Complutense de Madrid e Iulmyt

Por la multiculturalidad a la singularidad francesa

1. Introducción

En este artículo nos proponemos ver las sucesivas aportaciones culturales que van configurando la fisonomía y la cultura del pueblo galo, para que una vez establecidas las diferentes influencias sepamos en un momento dado enfrentarnos a algún texto que, pese a estar escrito en el francés estándar actual, requiera de un conocimiento histórico-cultural para poder ser abordado en un ejercicio de vertido a otro idioma, siguiendo lo más fielmente posible la intención del autor.

Partimos de la multiculturalidad que conforma la historia de Francia y llegamos no a una cultura singular o unívoca sino a lo que conforma la singularidad o característica de la cultura francesa que, pese a su centralismo, no ha podido despojarse del poso diferenciador que sus múltiples influencias le han conferido.

Veremos que en el espacio que ocuparon las llamadas Galias se produjo un encuentro sucesivo de civilizaciones que afectaron de una manera indeleble a la lengua, a la cultura, y hasta al carácter de sus habitantes. Nos ocuparemos de dos culturas que sin oponerse toman caminos y derroteros diferentes, la una es la que ocupa el norte de Francia, con la influencia gala, celta, normanda etc., y la otra la del Midi vía de penetración de la helenización, romanización, cristianismo, etc.

2. Culturas que se cruzan en el territorio francés

2. 1. Los galos: estamentos dominantes

Los **druidas** reinaban en las Galias en el momento en que se produjo la irrupción de la literatura y la filosofía griegas, lo que produjo un enfrentamiento entre el afán de claridad de esta última y el oscurantismo del mundo galo.

Los estamentos de esta sociedad, entre los que figuraba con especial relevancia la influencia del druida, se vieron alterados por las nuevas aportaciones culturales del mundo clásico.

La palabra druida vendría a decir algo así como el conocedor del misterio de los robles. Término gaélico compuesto por la palabra "daur", que significa roble y "dain" que significa vidente o sabio. En realidad el término druida alude a la jerarquía superior, que estaba estratificada en tres niveles: bardos, vates y druidas. Los druidas constituían una clase sacerdotal muy poderosa y estrechamente asociada a la autoridad real, hasta tal punto que se transformaba en un poder compartido, donde el rey no podía gobernar sin el druida, y éste no tenía ninguna autoridad si no estaba apoyado por aquél.

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

Tan sólo la figura del **bardo**, palabra gala de origen latino, que significaba cantor, ha llegado hasta nosotros como el símbolo o recuerdo de una antigüedad rica en poesía. El bardo, precursor del "trouvère", era el poeta músico de los galos y tenía una alta consideración social, tanto que se confundían con el druida, a diferencia de lo que sucedía en el mundo germano donde eran más bien guerreros. Era el primer orden social al que seguía la nobleza, jerarquía que sobrevivió en el poder de los obispos galos.

Los bardos transmitían su saber oralmente. Los cantos y las baladas difundían el saber popular y la tradición, por esta razón y por la destrucción que sobrevino con la conquista romana es por lo que la antigüedad literaria y política de esta época es desconocida.

Pero no sólo queda de la influencia celta la figura del bardo, también había otros poetas de menor importancia, como **los vates** o fatistes que tenían otras misiones como la de los oráculos, los sacrificios a los dioses o la física, y eran la correa de transmisión de las influencias extranjeras en las Galias.

En el sur, el gusto por las letras en el momento de la colonización griega y latina queda atestiguado en las fábulas y mitos que se mantuvieron por el sincretismo entre sus creencias y las de los ocupantes. El dios griego Apolo se convierte en Belenus, transformación latina de un nombre celta que significa rubio. La reconversión entre dioses autóctonos y dioses de los pueblos dominantes da buena cuenta de su adaptación. Sin embargo, los galos siempre consideraron que su teología era más razonable y sublime que la griega.

Al llegar la era cristiana, los romanos prohibieron la continuidad de las enseñanzas druídicas en el continente.

2. 1. 1. Influencia celta

Pocos son los restos que pueden dar testimonio del paso de la civilización celta: los dólmenes de Carnac y algunos nombres y lugares.

De igual manera que la cultura celta queda relegada al olvido por falta de restos, el origen de la lengua está envuelto en las tinieblas. Se piensa que está emparentada con el hebreo, el fenicio y el idioma de los escitas (pueblo asiático cuyo lenguaje pertenecía al tronco indo-europeo), todos ellos idiomas primitivos. Se desconoce su naturaleza pero podría revelarse en el bajo bretón.

Se subdividía en numerosos dialectos. El bretón es rudo y aspirado: la terminación "rix", que significa poderoso, es común a diferentes provincias de las antiguas Galias y supone el resto de una lengua primitiva.

Tampoco se puede obviar la influencia que la mitología celta ejerció en la simbología de la literatura medieval, especialmente en los romances bretones y en las leyendas artúricas.

Determinados símbolos han quedado como iconos de nuestra literatura.

El Santo Grial (del latín medieval, *cratella*, copa). En la literatura medieval, cáliz sagrado que usó Jesucristo en la última cena y que más tarde fue buscado piadosamente por los caballeros del legendario rey Arturo.

Robert de Boron convierte el Grial en una reliquia cristiana, el cáliz de la Última Cena donde el publicano José de Arimatea recoge la sangre de Cristo crucificado. El cáliz después pasó a Inglaterra, donde fue heredándose de generación en generación por los descendientes de José. El Grial poseía muchas propiedades milagrosas, tales como proporcionar alimento a los que estaban libres de pecado, cegar a los impuros de corazón o dejar mudo al irreverente que llegaba a su presencia.

La figura del recipiente contenedor de sabiduría y vida eternas no es original del cristianismo. Tal vez sea excesivo decir que el Grial es un símbolo universal. Lo que sí puede afirmarse con certeza es que el recipiente contenedor de vida, riqueza y sabiduría es un

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

distintivo común a todas las culturas con raíces indoeuropeas, y los celtas fueron también herederos de esta tradición. Así, gracias a la literatura de transmisión oral de los druidas y a la arqueología, hoy sabemos que este pueblo empleaba unos recipientes conocidos como calderos (de oro o plata en los que aparecían talladas diversas divinidades), en fiestas y rituales religiosos vinculados con el otro mundo. Estos griales primitivos tenían la particularidad, simbólica por supuesto, de sanar y rejuvenecer, además de ser fuente inagotable de alimento.

Muchas teorías se han sucedido y encontrado en torno a la verdadera naturaleza del Santo Grial. Para algunos, se trataría de una enseñanza de la sabiduría, siendo la búsqueda alegoría de un camino de iniciación cuya meta es el Grial; para otros, estaría relacionado con la alquimia o la cábala. Hay quien ve en el Grial el Arca de la Alianza, o tal vez un modo críptico de transmitir la filosofía cátara.

Para Chrétien de Troyes el Grial es un objeto mágico, no especifica de qué tipo, custodiado en el castillo del Rey Pescador y así, un sinfín de interpretaciones.

Para muchos, los cátaros fueron los guardianes del Grial, ya que éste se encontraría, según ciertos relatos en la fortaleza de Montsalvat, cuyo nombre nos recuerda al de Montsegur, bastión cátaro relacionado con la leyenda de las Tres Carretas. Según ésta, la noche antes de que fuera tomada la última fortaleza cátara, después de un fuerte asedio, tres carretas lograron huir sin ser vistas llevándose consigo el tesoro que allí se ocultaba. También se atribuye a ésta misma leyenda la última noche de otros personajes que aparecen frecuentemente, ligados a la historia del grial, los caballeros de la Orden del Temple. Lanzarote aparece como miembro de esta orden de monjes soldados en algunos romances.

Es la Corte francesa de Champagne la que pone de moda en los siglos XII y XIII el tema del grial.

Chrétien de Troyes, consagra dos motivos, uno profano y otro sagrado en el personaje de Lanzarote, y el Grial. La historia del Grial, es motivo de varias continuaciones de finales del s. XII a finales del XIII.

Chrétien con sus "romans courtois" dedicados a las aventuras y a las intrigas de amor, encontraría la fuente de su inspiración innovadora en los "cuentos de aventura" bretones, que todavía pervivían entre los bardos de Bretaña y que muestran los gustos de una sociedad animada por el espíritu caballeresco: la historia de Tristán e Isolda, y las hazañas de los Caballeros de la Mesa redonda dan buena muestra de ello.

No podemos olvidar la abundante poesía épica del norte de Francia, expresada en las canciones de gesta, donde se narra las hazañas de un héroe nacional, Rolando, sobrino de Carlomagno y se exalta el ideal político-religioso. Así se inaugura a principios del s. XII el ciclo carolingio, cantares en torno al Emperador en competencia con el ciclo bretón, o artúrico, cantares de materia bretona.

2. 1. 1. 2. La literatura artúrica

Este es el otro gran tema que llega hasta nuestros días. Bajo una aventura épica caballeresca, está presente la influencia celta; los relatos en sí podrían considerarse una adaptación de la mitología celta a la época. En efecto, Arturo y Ginebra (Ginevere o Gwenhwyfar) son personajes constantes en la mitología celta, así como los elementos de la espada y la piedra (excalibur), el dragón, serpiente o (wuoivre), emblema de Arturo, el oso (art en celta); etc. Todo esto, sin olvidarnos de Merlín, el druida por excelencia, figura siempre misteriosa La principal deidad asociada al grial es el dios Dagda, unido, por sus relaciones sexuales, con la diosa trifuncional Morrigan (nótese el parecido etimológico con Morgana).

El nombre de **Arturo** entra en la literatura de manos de Nennius contemporáneo de las invasiones que sufrió el País de Gales en el año 660 o 667. Así pues, inicialmente Arturo se

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

configura como el salvador de su pueblo en una emergencia y por tanto, da pie al tratamiento épico, con base en una tradición literaria de origen celta. Geoffrey of Monmouth considera a Arturo el rey más grande de los bretones y lo presenta como un rey normando, ambicioso y deseoso de ganar fama con sus conquistas. Su corte esta modelada siguiendo el patrón de la corte de un rey normando con todo el trasfondo propio de un entorno medieval. Estos datos son los que forman el perfil de Arturo en la Edad Media: soberano misterioso, probablemente de nacimiento ilegítimo, que conquista el trono y extiende su poder con diversas victorias militares. Casado con Ginebra, ésta lo abandona a favor de Mordred o Lanzarote. Arturo derrota y mata a Mordred, pero es herido en la lucha y tiene que retirarse a Avallon.

Otro aspecto relevante son las continuas confrontaciones entre los elementos opuestos masculino-femenino encarnados en la antigua religión (cuya principal divinidad es la diosa madre) y la nueva (el cristianismo, monoteísta que adora a un Dios hecho hombre). El bien y el mal, que cristaliza en las figuras de Arturo (Arthut) y su padre Uther, donde las personalidades, y los nombres parecen contraponerse.

Otro personaje mítico de las leyendas artúricas es **Merlín** que es el confesor y hechicero personal de Arturo y de su padre; es Merlín quien aconseja a Uther fundar la Orden de la Mesa Redonda, y quien idea la prueba de la espada en la piedra para demostrar el derecho de Arturo a ocupar el trono de Britania. Desaparece para siempre cuando Viviana, la Dama del Lago, utilizando hechizos que él mismo le enseñara, le aprisiona en un zarzal.

Decíamos que Merlín representa al druida dotado de poderes infinitos y destinado a apoyar y guiar al rey como regente de su pueblo. El apelativo Merlín proviene, probablemente, de una contaminación fonética entre su nombre galés, Myrddin, y la palabra francesa *merle*, mirlo. Merlín en virtud de los poderes que había recibido de los diablos, cuando así lo quería, podía adoptar las formas que desease; tenía el poder de conocer todo lo que se había dicho en el pasado y, gran parte de lo que iba a acontecer en Avallon, donde cura sus heridas mientras espera que su presencia sea requerida de nuevo.

Pero no hay un solo personaje arquetípico. Hay tres rostros, **Lanzarote, Tristán y Perceval**, pero en el fondo, siempre es la misma historia, lo que pasa es que el acento se marca más en un lugar o en el otro. Al final, es la historia de la vida y el enfrentamiento con la transformación por medio del amor, ya sea el adúltero de Lanzarote por la reina Ginebra, el que provoca de forma irremediable el elixir que comparten Tristán e Isolda o el platónico de Perceval por Blancaflor. El amor es la gran novedad que aportan los escritores franceses y alemanes a las viejas historias de origen céltico. Lo que pasa es que ese amor tiene distintos modos. Está el amor que implica la autonegación del yo.

2. 2 Cultura clásica

La lengua celta desapareció en las Galias frente a un idioma culto, el griego, pero sobre todo el latín, que penetró con vigor pero que más tarde cedió también ante la lengua des los vencedores germanos. El céltico vivía aún en el s. V a. J. C.

Marsella se convirtió en la Grecia de los romanos, y su provincia para las armas; de ahí el nombre de "Provence".

Frente a las escuelas llenas de sabiduría de los griegos se levantaron escuelas más nacionales. Autun, principal asentamiento druida rivalizaba con Marsella, pero pronto esta cultura desapareció ante la conquista romana que comienza en el s. I a. J. C.

La lengua griega era la lengua vulgar de la Galia Narbonense. Los marselleses empleaban el griego en sus actos públicos; los druidas incluso la utilizaron. En el s. II era la lengua primitiva de la iglesia. En la iglesia de Arles los laicos cantaban los salmos en griego y en latín.

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

La lengua griega salió del Midi y pasó a la Galia céltica y llegó más allá del Ródano. En Picardía el patois por ejemplo conserva muchas huellas.

En el s. V el griego se utilizaba aún en el sur de Francia, pero al igual que sucediera primero con el celta, el griego fue perdiendo fuerza a medida que se consolidaba la colonización romana. Las Galias, perdedoras de la guerra, buscaron en las letras (la literatura y la filosofía) la gloria perdida, se crean academias y premios de oratoria y las familias importantes tenían nombres latinos.

Juliano, después de vencer a los pueblos bárbaros, se ocupa en reconstruir las murallas de París y embellecer la ciudad, desconocida hasta ese momento. Significativa es la historia de la construcción de San Benito, reedificada sobre el templo de Baco y que muestra que aún en el s. XIV había un sincretismo entre San Bacch y San Benito, cuya devoción se confundía.

Trèves, cabeza de partido de la prefectura de las Galias, era la capital de un gran imperio y Arles brillaba por su esplendor. Se construyeron, al ejemplo del imperio, termas, circos, baños y teatros.

La literatura latina había arraigado con fuerza entre los galos.

2. 3 Invasión de los francos y visigodos. Penetración del cristianismo

Cuando llegaron los invasores francos, la cultura latina gozaba de una gran prosperidad; sin embargo, a los galos no les disgustó el sonido de los dialectos germanos y la lira borgoñona. También hay que decir que los invasores cuando llegaron a las Galias no eran ya bárbaros sino que se habían cultivado en contacto con la vida romana y supieron conservar las costumbres galas, cosa que no habían hecho los romanos cuando la conquista, pues habían acabado con la sociedad gala en cinco siglos.

Lo que conservaron los francos, las ciencias profanas (medicina, jurisprudencia, astrología, etc.) y sus centros de influencia (Toulouse, Poitiers, Trèves, etc.) sucumbe ante una ciencia nueva (la teología) y las escuelas civiles, catedralicias o episcopales.

Estas escuelas, se multiplicaron en el s. V y acabaron por eclipsar a las escuelas imperiales. Llevaban la civilización junto con la fe. La superioridad de las escuelas católicas frente a las civiles es un hecho. Las cuestiones intelectuales pasan a ser morales. Junto a los gramáticos y poetas están los filósofos y los oradores con sus tratados de moral religiosa y las discusiones sobre la gracia, la moral, la fe, etc. La Edad Media con su espíritu cristiano comienza. Ya no se mira al pasado sino al futuro y se crea un pensamiento europeo.

De este modo los restos del celta, griego y romano son el sustrato que quedará tras la invasión de los francos.

Por lo tanto se podría creer que las invasiones bárbaras acabaron con la civilización romana, pero lo cierto es que ésta se refugió en el Midi o en la Septimania, donde tras la tardía cristianización del país (segunda mitad del siglo III) y las primeras invasiones bárbaras del antiguo imperio, la ocupación visigoda (siglo V al siglo VIII) fue un periodo de relativa paz y estabilidad. Las escuelas de Arles y Burdeos continuaron su trayectoria y crecieron bajo los visigodos.

Los visigodos renombraron la provincia como *Septimania*, pero conservaron el derecho y la administración romanos, los municipios (con sus elecciones más eclesiásticas que civiles), también las costumbres, el arte y los recuerdos de Italia. En el campo, especialmente, se mantiene el gusto por las grandes culturas.

Se facilita así la asimilación para la mayor parte de la población galorromana; hoy en día, muchos habitantes de Languedoc siguen llevando nombres visigodos.

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

El reino visigodo, tras un prolongado enfrentamiento con el reino franco, quedó reducido en la Galia a la región de Septimania, aunque habían llegado a poseer la zona comprendida entre el Loira y Poitiers.

Cuando la invasión árabe de la España visigoda en el siglo VIII, la Septimania acogió a los refugiados procedentes de España y perduró como uno de los últimos bastiones del dominio visigodo. Los conquistadores árabes solamente consiguieron ocupar parte del país y de forma temporal. El reino franco dominó progresivamente la región, integrando a la nobleza romano-visigoda en el sistema feudal francés, al tiempo que se conservaban las tradiciones locales (las leyes romanas y godas).

Durante el siglo siguiente, bajo la influencia de San Benito, se desarrolló el movimiento monástico, que supuso una renovación cultural y económica para la región.

3. La lírica provenzal

La lírica, que es tan pujante en Provenza, especialmente desde principios del s. XI hasta finales del s. XIII, se extiende por toda Europa y llega hasta el Renacimiento siendo fruto de una serie de circunstancias que se dieron en un momento determinado y afectan por igual a trovadores, juglares, aristocracia e incluso al pueblo que la recibía. Sin embargo, este movimiento literario no lo tuvo fácil intelectualmente porque la fuerte cristianización de la zona fue un freno para las ideas de esta poesía (más liberal) frente a la mujer, la familia, el amor, el matrimonio, etc. La mujer era la protagonista indiscutible del amor cortés; podía oponerse a él o abrazarlo llegando hasta el adulterio; en definitiva era la protagonista de sus deseos amorosos y el hombre su juguete.

Desde el punto de vista social, este movimiento intelectual lo tuvo mucho más fácil. El soporte económico y cultural de esta poesía hay que buscarlo en la nobleza y las clases adineradas que se mantenían fieles a la cultura clásica y cerradas a las teorías más rígidas del mundo religioso. Su papel es decisivo en el mantenimiento de los trovadores, creadores de la poesía lírica y de los juglares encargados de difundirla. La influencia del trovador es inmensa y en esto sigue la tradición de los bardos. Gozan de una inmensa libertad política, critican y divulgan ideas e ideales, son como los portavoces del pueblo y se oponen a las leyes morales y sociales.

En cuanto a la lengua, ya habíamos visto como en Provenza se había conservado con un interés especial la lengua clásica, sin menospreciar el gusto por lo popular. Si los trovadores difundían su poesía entre cualquier capa social, parece lógico que intentaran aunar estas dos tendencias: el gusto por lo clásico y lo popular.

Este panorama se ve enriquecido con la influencia mozárabe que le llega de España, así pues en Provenza se acrisola una cultura de procedencia variada donde la cultura gala, clásica, cristiana, carolingia, islámica (a partir del s. VIII) y judía le dan su propio color. La apertura de miras, una estética diferente, el gusto por las fábulas, los cuentos orientales y las poesías eróticas, se manifiestan en la cultura y en el habla de sus habitantes. Es en definitiva el espíritu occitano con su tolerancia, su viveza intelectual, una cultura rica, y su mirada puesta hacia el mundo que le rodea.

Este es el caldo de cultivo en el que se desarrolla la poesía trovadoresca. Se ha intentado definir esta literatura como nacionalista. En el s. XIX se extiende la idea de que esta literatura es nacionalista por el hecho de tener una lengua propia, y regionalista por limitarse a su región. Mistral (premio Nóbel de literatura en 1904), por ejemplo, sólo cantó a su Provenza natal, pero Mistral en sus cantos provenzales canta al hombre universal. En realidad estamos ante una cultura muy antigua, enriquecida por múltiples influencias y escrita

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

en lengua provenzal. Los trovadores supieron elevar esta literatura en los siglos XII y XIII a cotas muy altas aprovechando todas estas aportaciones, y hacer llegar sus ecos por toda Europa

> La lengua de los trovadores no es puramente culta, aglutina toda esta cultura antigua con la lengua hablada de las ciudades. Ésta se desarrolló más libre y tempranamente en la vida comercial, política y administrativa. La lengua literaria es más difícil y hermética. La combinación de las dos originó la lengua de la civilización trovadoresca. La literatura provenzal es tan aristocrática como popular. Y sus más grandes representantes son desde príncipes a humildes monjes, pasando por todas las escalas sociales. Así es de universal en su fondo, en sus escritos y en su forma.[1]

Cuando hablamos de la literatura provenzal nos referimos principalmente a la poesía lírica por ser la más representativa y por tener unos valedores de renombre como el trovador Guillermo IX, duque de Aquitania, y su nieta Leonor de Aquitania, esposa de Luis VI de Francia y casada en segundas nupcias con Enrique II de Inglaterra, que difundió esta poesía poniéndola de moda en las cortes europeas. Pero no se limita esta expresión poética al amor cortés: Marcabru escribe una épica misógina; el monje Montaudon escribe sátiras costumbristas, porque el hecho de escribir no se limita a una clase social sino que se encuentra en los más diferentes estamentos. Se conocen las obras de 400 poetas y hay que suponer que de muchos otros no queda constancia. En definitiva esta cultura poética irradiará a toda Europa hasta el Renacimiento.

¿Pero cuál fue el destino final de esta cultura? A partir de la Cruzada contra los albigenses, el afianzamiento de los vínculos entre el reino de Francia y las regiones Occitanas (Languedoc, Provenza, Auvernia, Aquitania) impidió que ésta se desarrollase como una entidad política y lingüística independiente. A partir del siglo XVI, la lengua occitana fue sistemáticamente sustituida por el francés. Se prohibió el uso del occitano en las comunicaciones oficiales. En el siglo XIX se impuso durante un largo período el francés como lengua obligatoria de enseñanza, y en algunos momentos llegaron a aplicarse medidas punitivas. Todas estas decisiones políticas supusieron una grave merma para la lengua, a pesar de los esfuerzos de algunas personas, como el poeta provenzal Federico Mistral. En la actualidad es poco habitual escuchar el occitano hablado, pero parece haberse detenido el declive de la lengua. Un porcentaje importante de la población comprende la lengua y comienza a impartirse de nuevo en los centros de enseñanza, gracias al apoyo de las organizaciones locales.

4. Efectos de la multiculturalidad en la traducción

Hasta aquí hemos trazado un panorama de lo que supuso a lo largo de la historia de Francia la asimilación de las diferentes corrientes que fueron configurando la idiosincrasia del pueblo francés. Partimos de la primera gran cultura, la griega, que sobre un sustrato celta, dejará el terreno abonado para las siguientes grandes civilizaciones.

Ahora nos vamos a interesar en Daudet, un escritor francés de origen provenzal, muy apegado a su tierra, su lengua y su cultura. Una de sus principales obras "Lettres de mon Moulin", está dividida en varios relatos, muchos de ellos de sabor provenzal, pero escrita en francés. Entre esos relatos nos hemos fijado en uno que se llama "Le poète Mistral"

[1] Díaz, A., "Soporte cultural de la lírica trovadoresca", en: *Ecrire traduire et représenter la fête.* Universidad de Valencia, 2001, p. 75.

Centro Virtual Cervantes

porque es una glorificación del poeta que abandera la defensa de la lengua provenzal, amigo suyo y paradigma de todo lo que representa Provenza frente a las amenazas de un centralismo represor.

En este texto tenemos muchas referencias a una lengua y una cultura que si no se conoce, se pasa por ella de puntillas sin hacer una correcta interpretación de su sentir.

4. 1. Problemas de orden léxico

La primera dificultad que puede encontrarse un traductor que se enfrente a este texto puede ser de orden léxico. Aquí el autor llena su escritura de términos provenzales, unos que por su fuerza se han incorporado al léxico común del francés, pero otros difícilmente se pueden abordar sin su conocimiento preciso en su lengua de origen, ya sea por la época a la que se remontan, ya sea por el ambiente en que se presentan, o por ser palabra exclusiva del ámbito regional. En este sentido vamos a analizar varias secuencias:

- *De loin en loin, une charrette de roulier avec sa bâche ruisselante: roulier* es una palabra antigua para denominar al *voiturier,* carretero o cochero.
- *Une vieille encapuchonnée dans une mante feuille-morte: une mante* es palabra provenzal que representa una especie de toquilla grande a modo de abrigo sin mangas. Es una prenda típica de los pueblos ya desaparecida. Descartamos la traducción de manta; por el verbo que le acompaña "encapuchonnée" nos decantamos mejor por la palabra capa o toquilla
- *Des mules* [...] *emportant au petit trot toute une carriole de gens de mas qui vont à la messe*: *mas* es una granja del Midi francés.
- *Là-bas, à travers la brume, une barque sur la roubine et un pêcheur débout qui lance son épervier: roubine* es una adaptación de la palabra provenzal *roubino* que significa canal y que no se encuentra en el diccionario francés.
- *Nous avons la musique d'Avignon, les taureaux, la procession, la farandole, ce sera magnifique*: viene de la palabra provenzal *farandoulo*, ya atestiguada en 1776. Es un baile provenzal en alegro con compás de 6/8, ejecutado por una fila de bailarines que se desplazan saltando, con sus manos entrelazadas. Su única traducción en el diccionario es farándula (eso sí, especifica que es un baile provenzal). Pero vamos al diccionario de María Moliner y encontramos tres entradas para la palabra farándula:

> 1) arte, trabajo, profesión o mundo de los cómicos. 2) nombre específico aplicado en el siglo XVII a una de las compañías ambulantes de cómicos, constituida por siete o más hombres y por tres mujeres. 3) charla embrollada, encaminada a desorientar o engañar.

Esto nos obligaría a poner una llamada de aclaración (si traducimos por farándula), pues hoy en día la acepción primera está totalmente vigente especialmente en la expresión "el mundo de la farándula", o bien traducirlo por baile popular que refleja más el espíritu del baile callejero.

- *Quand je passai devant l'église, le serpent ronflait.* Aquí sí que se le puede plantear un problema al traductor poco avezado pues podría interpretar que "una serpiente dormía", quizás en referencia a la hora de la misa. Nada más lejos de esto, *le serpent* es el serpentón, un antiguo instrumento musical de viento con varias curvas, que remplazaba al órgano en las iglesias, en cuanto a "ronflait" aquí quiere decir zumbar o resonar, no roncar.

También tiene su propia expresión la palabra "taillole" que en provenzal utiliza el lexema "taille" que no está presenta en la palabra francesa *ceinture.* La *taillole* es siempre de lana y da varias vueltas alrededor de la cintura, tal y como se ve en el traje típico provenzal y catalán.

Centro Virtual Cervantes

- *Et puis, zou! Nous allons voir danser les filles: zou* es sencillamente una interjección que se emplea en el sur con el valor de *allons!,* y que no debe confundirse con la otra interjección que expresa contrariedad *zut.*

En cualquier caso el autor, consciente de los problemas que narración puede presentar para un lector no especializado en la lengua provenzal, suele poner en cursiva las palabras que él considera que no son del registro de lengua común.

4. 2. Problemas de orden cultural

Muchos más numerosos son los problemas de orden cultural que este texto presenta. Hace referencia continuamente a su mundo y a su época y si no nos acercamos con una mirada inquisidora, la traducción que ofrezcamos puede ser opaca o en cualquier caso poco ilustrativa de un texto que es como un relato periodístico situado en torno a él y a su amigo Mistral, de fácil comprensión en el momento en que fue escrito y especialmente para la gente de su entorno.

- *J'aperçus devant moi les petits bois de cyprès au milieu desquels le pays de Maillane s'abrite de peur du vent:* Daudet menciona varias veces este lugar porque es la patria chica de Mistral, pertenece al municipio des Bouches-du-Rhône, división administrativa de Arles.
- *Ce Chactas en habit de ville*: se refiere a un joven musculoso, de cabello largo, negro y rizado, según el modelo del cuadro de Girodet. Aparece cubierto únicamente por un paño, ausente por el dolor, sostiene entre sus brazos el cuerpo inerte de Atala, (heroína de la novela de Chateaubriand).
- *La Vénus d'Arles sur la cheminée, le portrait du poète par Hébert, sa photographie par Etienne Carjat, et, dans un coin* [...] *le bureau: la Venus d'Arles* es un descubrimiento hecho en 1651 al excavar una cisterna en el antiguo emplazamiento de la iglesia de San Jorge. Primero se encontró la cabeza, lo que animó a los cónsules de Arles a seguir las excavaciones, que dieron como resultado la aparición del cuerpo y los pies. Nunca aparecieron los brazos, lo que le da su último encanto. La tradición atribuía al lugar del descubrimiento el templo de Diana por lo que el erudito Rebattu dedujo que la dama sin brazos era una Diana. Daudet sitúa esta escultura sobre la chimenea como motivo para dar a conocer una de las obras de arte autóctonas de la que los provenzales se sienten muy orgullosos.
- *Hébert*: pintor que vivió entre 1817-1908 y que realizó numerosos retratos mundanos.
- *Étienne Carjat:* aprende el oficio con Pierre Petit en 1958 y dos años más tarde abre su primer estudio de fotografía. Retrata a pintores, escritores y músicos. Sus clientes son a veces políticos, opositores a Napoleón III y republicanos. Su obra se mostró en la exposición universal de 1861 y 1878.
- *J'aperçus un gros cahier ouvert... C'était Calendal, le nouveau poème de Frédéric Mistral.*

Es este un poema muy importante en la bibliografía de Mistral, razón por la que Daudet le concede tanta importancia en este relato.

Calendal está obsesionado en realizar hazañas para conquistar a Estérelle. El autor las sitúa en zonas peligrosas, encantadas etc. para así realzar las empresas del pescador. En este sentido tenemos los siguientes apuntes:

- *Une autre fois, c'est un terrible bandit des gorges d'Ollioules, le comte Séveran, qu'il va relancer dans son aire, parmi ses coupe-jarrets et ses concubines.* Con esta alusión trae al recuerdo al bandido Gaspard de Blesse cuyo nombre hacen tristemente célebres estos parajes como zona de refugio para albergar a bandidos. Sitúa al Conde Séveran en este desfiladero como forma de insinuar la opinión que sobre él tiene; le envía, donde le corresponde, con sus amigos los asesinos y con sus concubinas.

Centro Virtual Cervantes

Un texto español que mencionara Sierra Morena como lugar peligroso, no podría comprenderse sin una referencia a los bandoleros de esta sierra, especialmente célebres en la época de la invasión francesa de Napoleón. Por esta razón es importante situar culturalmente estos lugares.

- *Un jour, à la Sainte-Baume, il rencontré deux partis de compagnons venus là pour vider leur querelle* [...]. Es este un bosque donde se encuentra la gruta donde María Magdalena pasó 33 años de penitencia; es un lugar de peregrinación.
- *Des entreprises surhumaines!... Il y avait là-haut, dans les rochers de Lure, une forêt de cèdres inaccessibles où jamais bûcheron n'osa monter.* En la actualidad en esta zona hay vegetación mediterránea; hayas y abetos. Esta zona le parece a Calendal propicia para las grandes hazañas, y para demostrar su valor, ya que corría la fábula de hombres y monjes convertidos en rocas o de penitentes que salían en procesión y atemorizaban al pueblo.
- *On apporte sur la table un magnifique service en faïence de Moustiers. Au fond de chaque assiette, dessiné en bleu dans l'émail, il y a un sujet provençal.* En Provenza hay cerámica desde el Neolítico, en 1679 la alfarería se convierte en algo más fino, la loza. La de Moustiers está pintada a mano y tiene gran valor.
- *[...] une strophe pour chaque assiette, autant de petits poèmes d'un travail naïf et savant, achevés comme un tableautin de Théocrite.* Teócrito es un poeta griego del s. III a. C. que sirvió sin demasiada suerte a varios señores. A Ptolomeo II le dedica unos versos referidos a su rubio cabello que son una obra de arte de adulación por eso compara los versos de cada plato con los de Teócrito en cuanto que describen cada motivo provenzal resaltándolos con admiración.
- *Je me figurais un de ces vieux palais des princes des Baux comme on les voit dans les Alpilles.* Baux de Provence está situado en el corazón de los Alpilles en una meseta rocosa a 245 metros. El municipio está dominado por una vasta fortaleza, construida del s. XI al XIII, hoy en ruinas, que se abre con una espléndida vista hacia las llanuras del sur, hacia Arles y la Camarga. Los príncipes de Baux controlaron Provenza numerosos años y ganaron una sólida reputación. Decían que descendían del rey Baltasar y tenían sobre su escudo una estrella de plata de 16 puntas para recordar la que llevó a los reyes magos hasta Belén.

Finalmente vamos a traducir algunos pasajes que hablan por sí solos de la importancia de esta cultura autóctona y del cariño y admiración que le profesaba Daudet y por supuesto Mistral.

> Nadie en los campos... Nuestra bella Provenza católica deja a la tierra descansar los domingos.
>
> No hay más que un Mistral en el mundo, aquel que yo sorprendí el domingo pasado en su pueblo, con la barretina de fieltro ladeada, sin chaleco, con chaqueta, con su roja faja catalana alrededor de los riñones [...].
>
> Precisamente hoy es la fiesta de Maillane. Tenemos música de Avignon, toros, procesión y pasacalles, será magnífico.
>
> Ya puede Mistral escribir en provenzal, trabaja sus versos como si todo el mundo fuera a leerlos en esta lengua y fueran a apreciar sus esfuerzos de buen obrero...
>
> Conozco las costumbres de la casa; sé que cuando Mistral tiene invitados, su madre no se sienta a la mesa... La pobre anciana no sabe más que su provenzal y se sentiría incómoda al hablar con franceses...

Traducción y Multiculturalidad. SALÓ GALÁN, Mª Jesús. Por la multiculturalidad a...
Centro Virtual Cervantes

Pero ¿qué importa Calendal? Lo que está sobre todo en el poema es Provenza - la Provenza del mar, la Provenza de la montaña, con su historia, sus costumbres, sus leyendas y sus paisajes, todo un pueblo inocente y libre que ha encontrado a su poeta antes de morir... [...]Provenza vivirá eternamente en Mireille y en Calendal.

Referencias Bibliográficas

CHARPENTIER, J-P., *Essai sur l'histoire littéraire du Moyen Âge*. http://gallica.bnf.fr./
CIRLOT, V. (1995): *Figuras del destino. Mitos y símbolos de la Europa medieval*. Barcelona: Ed. Siruela.
JEANROY, A. (1973) *La poésie lyrique des troubadours*. Ginebra: Ed. Slatkine.

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes